A Brief Analysis of the Application of Computer Aided Translation Tools in English Translation

Qi Liu1,*
1Heilongjiang University of Technology, China, 158100
*Corresponding author e-mail: 11008908@qq.com

Abstract. With the deepening of reform and opening up, our country has increasingly frequent contacts with other countries. Therefore, the importance of translation work has become increasingly prominent. Relying on the continuous advancement of computer technology, computer-assisted translation has become a new development path in the translation industry. However, although computer-aided translation can greatly improve translation efficiency, there are still many problems to be solved. This article mainly analyzes some common problems in computer-assisted translation and gives relevant suggestions.

Keywords: Computer Aided Tools, English Translation

1. The importance and deficiency of traditional paper Dictionaries

Computer Vocabulary is the basis of a sentence. If you don’t know the meaning of words, you can’t understand what the original text is saying, let alone translation. Each of us has limited ability and energy, and the vocabulary we can remember is very limited. However, the vocabulary of English is very large. The traditional paper-based dictionary contains a lot of words. It plays an important role in translation, but there are also many shortcomings. [1]

1.1. The limitation of vocabulary

The entries in any dictionary are limited. In a sense, the vocabulary that can be encountered in translation is infinite. Some words, especially new words, cannot be found even in professional dictionaries. Translation is a rigorous and serious work, even if only a few words in the original text can not be accurately understood, we can not do it at will. But the problem is that sometimes a strange word can make us helpless. The collection of professional words always lags behind the reality, especially in EST translation.(See figure 1)
1.2. Data processing

Traditional paper dictionaries are time-consuming and inefficient in finding words. For example, it takes a long time to look up in a paper dictionary, but it is very fast to look it up in a computer dictionary. Check the limitations of the sentence. It is almost impossible to look up the meaning of a sentence in a paper dictionary, but it only takes a few seconds to look up a sentence with computer network, which saves a lot of time and can be used with a little modification.

2. Tools related to EST translation in computer field

Compared with traditional paper dictionaries, online dictionaries have many advantages. Easy to search. When you encounter a new word, just type the word and press enter, and there will be a detailed explanation of the word. It's easy. There are many ways to search. In addition to accurate matching retrieval, fuzzy query and full-text retrieval services based on pre-word consistency, post-word consistency and stem extraction are also supported. It has a large vocabulary, is fast to update, is rich in dictionary resources, is free, does not require any software installation. You simply enter the URL you want to query.

One of the characteristics of human translation is that in the whole translation process, most of the time is composed of continuous "rest" activities, that is, translation is not a smooth and continuous activity. At the same time, translation is a large span of subjects, any translation task is difficult, mainly due to cultural differences and the translator, not familiar with the professional content of the original. For most translators, it is almost impossible to successfully complete a translation task in a limited time. Their translation work involves a large number of changes between symbols, languages and cultures. When reviewing the source language, they also check the expression of the target language, which shows that translation is a kind of incoherence. (See figure 2)
3. Advantages and disadvantages of computer aided translation

3.1. Advantages of computer aided translation

Effectively improve translation efficiency. This mainly benefits from the core technology of translation memory technology. Generally speaking, translation memory technology refers to the translator in the translation, the memory will automatically enter the stored in the background, so as to create a language database, so that when appear again later in the process of translation, the same or similar phrases, the system can automatically search the same or similar content stored in the translation memory, for the translator to provide reference, to avoid repetition and translation work. [3]

Ensure consistency of translation. When many people work together to complete a translation task, the final translation is likely to be influenced by individual factors, resulting in inconsistency between the original text and the original text, and even the name of the protagonist may be different. The computer aided translation software solves this problem well. It USES thesaurus to ensure the consistency of the translated text, thus ensuring the quality of the translated text. Reduce translation costs. The memory and thesaurus of the COMPUTER aided translation software can not only improve the translation efficiency, but also save the time cost, so that the translator and the translation company can create more profits in a certain period of time.(See figure 3)
3.2. Disadvantages of computer aided translation

The applicable style is not comprehensive. Computer aided translation software is more suitable for non literary translation, such as economic and trade, political, legal and other works. However, it is not suitable for the translation of literary works, because most of the literary works have various sentence patterns, rich rhetorical devices, and the whole text is closely connected, so it is difficult for the computer to translate these contents. The quality of translation is not high. Computer aided translation software takes sentences as the unit of translation, and the lack of context connection is the key to translation.

3.3. Prospects of computer translation software

Although the computer aided translation software has some shortcomings, but it has brought us convenience and efficiency is undeniable. SO its disadvantages are completely reasonable. Under the background of globalization, the rapid development of information technology will promote the development of COMPUTER-aided translation towards a more professional, more intelligent and more convenient direction. We have every reason to believe that COMPUTER-aided translation will play an increasingly important role in promoting global exchanges and cooperation, and the future of computer-aided translation will be even more brilliant.

With the acceleration of globalization, there is a sharp increase in the demand for translation talents in various industries of various countries. At present, the quality and speed of translation are far away from each other due to the confusion of talents in translation industry and the uneven level of translators. Not only that, many laymen do not understand translation very well, and they think that they can translate in two languages. Therefore, many companies have strict requirements on translators, with high speed and quantity of translation.

Many translation tools on the market can effectively help translators solve the problem of speed in translation work. Although sometimes the translation quality of translation tools is slightly inferior to that of manual translation, it still greatly improves the translation speed of translators. Faced with a large number of heavy translation tasks, many translators will choose to use translation tools to speed up their work and improve their efficiency. Moreover, in such an information age, with the rapid development of science and technology, the technology of translation tools is becoming higher and higher. Information technology has become a necessary skill for translators, and the mastery of translation tools will help translators develop their professional skills better. Therefore, the demand for translation tools will certainly increase, and the requirements for its accuracy and speed will also be higher and higher. CAT tools also need to be further developed.

4. The function of computer aided translation software

Computer aided translation software, similar to computer aided translation CAD, which does not rely on computer automatic translation, but in the process of manual translation. CAT makes the speed of manual translation more than double, simplifies the translation process, and can help translators complete the translation work with high quality and efficiency. However, the real subject of translation is the translator himself, and the computer software only plays a role in assisting translation. Computer aided translation and Machine Translation are two different concepts. In the process of translation, CAT
will establish a language database. The computer can record all the historical translation and some standard and essence translation.\footnote{5}

It can be preserved as a term, and the collection of terms saved will become a term library, also called a translation memory bank. Whenever the same words or phrases appear, the software will automatically search for the same or similar translation resources in the memory database, and give a reference translation method. Users can copy, modify or discard the translation method. The technology involved in this translation is called translation memory technology. The technology library has a great reference function for translators. It can be used repeatedly, not only in this translation, It can also be used in the future or other people's translation, which can solve the problem of translation consistency, achieve efficient translation and save time and labor.

5. Conclusion

The translator's proper use of translation tools may even directly affect the quality and efficiency of translation. Therefore, the application of machine translation, term management, quality control and other technologies in translation has brought a lot of convenience to the translator, and also put forward new requirements for the translator's ability.\footnote{6}

Choosing appropriate translation AIDS according to the translation task or work can help make up for the translator's defects, help the translator to complete the translation work better and meet the translation needs. For CAT software, only the more content stored in the translation memory, the more powerful its function is, the greater the role it plays, and the translator can improve the work efficiency to a higher degree. In addition, term management tool is an important module to measure CAT software. The term management tool is mainly used to manage some industry terms, that is, translators can add or store some professional terms or phrases of a specific industry, and constantly update them, so as to use them in translation work and expand their knowledge reserves.

References

[1] Zhou Hailin; on the application of computer aided translation technology in translation practice. [C] Science and technology information; 2017.

[2] Wenxing; Cong, an analysis of translation equivalence theory in the application of computer-aided translation software Trados[J]; Northern Literature: Part II; 2016.

[3] Li Keyi; application of computer aided translation tools in the translation of cooking books[C]; Beijing Foreign Studies University; 2018.

[4] Wang Xiaojing, Zhang Yu; on the positive role of Trados in translation[J]; overseas English; 2016.

[5] He fan; on the application of computer aided translation system in science and technology translation[C]; academic exchange meeting of "science and technology information and translation" of Shaanxi Jiangxi Soviet Aviation Association; 2013.

[6] Cheng Lulu; computer aided translation: the application of tools in when you are old translation[J]; campus English; 2015.